Translation in Knowledge, Knowledge in Translation

Rocío G. Sumillera et al. (eds.)

This volume explores the intersection between Translation Studies and History and Philosophy of Science to shed light on the workings of scientific communities, the dissemination of knowledge across languages and cultures, and the transformation in the process of knowledge and of the scientific communities involved, among others. Through a diachronic approach, from some chapters focussing on early modernity to others that explore the final decades of the twentieth century, and by considering myriad languages, from Latin to Hindi, the twelve chapters of this volume reflect specifically on: (A) processes of the construction and dissemination of knowledge through the work of specific agents (whether individuals or collectives); (B) the implementation of particular linguistic strategies and visual tools in the translation of knowledge and in the diffusion of translated knowledge; and (C) the role of institutions and governments in the devising and implementation of translation policies, as well as the impact of these.

| ISBN 9789027207586 | EUR 95.00 |

TOC:

Acknowledgments

vii–viii

Introduction

Rocío G. Sumillera, Jan Surman and Katharina Kühn

http://dia.ugr.es/
SECTION A. CONSTRUCTING AND DISSEMINATING KNOWLEDGE IN-THROUGH TRANSLATION

Chapter 1. Reading scientific translations in the first half of sixteenth-century Europe through Hernando Colón’s library
Rocío G. Sumillera
17–40

Chapter 2. Jérôme Lalande, Giuseppe Toaldo and the translation of astronomical works for a wider public in the 1700s
Simon Dagenais
41–58

Chapter 3. Travelling knowledge in nineteenth-century science: Jacob Moleschott and materialism in translation
Laura Meneghello
59–80

Chapter 4. Translating the Iron Curtain: A translational perspective on the epistemic dimension of Radio Free Europe
Simon Ottersbach
81–102

SECTION B. LINGUISTIC STRATEGIES AND VISUAL TOOLS IN THE TRANSLATION OF KNOWLEDGE

Chapter 5. Paratexts in sixteenth-century editions and translations of Maciej z Miechowa’s Tractatus de duabus Sarmatiis
Saskia Metan
105–122

Chapter 6. The Latin translation of Philosophical Transactions (1671–1681)
Chapter 7. Knowledge in series: Central European positivisms and their media, 1860–1900
Jan Surman

Chapter 8. Knowledge transfer in the Soviet Union from the perspective of visual culture
Philipp Hofeneder

SECTION C. INSTITUTIONS AND TRANSLATION POLICIES

Chapter 9. The Leviathan and the woods: Translating forestry policies under Peter I of Russia
Maria Avxentevskaya

Chapter 10. Energetic visions: Translating science in the German Monist movement, 1900–1915
Christoffer Leber

Chapter 11. Science writing in Hindi in colonial India: A critical view of the motivations
Sandipan Baksi

Chapter 12. An (imagined) community: The Translation Project in the Social Sciences and its impact on the scientific community in post-Soviet Russia
Irina Savelieva

http://dia.ugr.es/